

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Veronika Žáčiková

Název práce: Komentovaný překlad: Juan F. Gamella et al., La agonía de una lengua. Lo que queda del caló en el habla de los gitanos. Parte I. Métodos, fuentes y resultados generales, 2011 (vybrané kapitoly)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ <i>Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu</i>	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	6

Veronika Žáčiková si pro svoji bakalářskou práci zvolila odborný text navazující na studium druhého oboru (obecná lingvistika). Text je aktuální také svým tématem: zabývá se romistikou a z tohoto hlediska je zajímavý nejen pro úzce odborné publikum. Je zřejmé, že problematiku konzultovala rovněž s odborníkem na dané téma. Při překladu se rovněž musela vyrovnávat s problematikou „třetího jazyka“ v textu.

Text překladu je zdařilý, dobře reditovatelný, dílčí problémy jako např.:

Str. 9 – výraz „uso“ je přeložen jako *použití*, nebylo by vhodnější hovořit o užívání?

Str. 11 – výraz „entrevistador“ je přeložen jako *výzkumník*, proč ne jako *tazatel*?

Str. 12 – „alumnos“ má ve španělštině širší význam, doporučuji překlad jako *studenti*, nikoli *žáci*.

Str. 15 – místo *u běžného obyvatelstva* doporučuji *v běžné populaci*.

Str. 16 – „acceso“ přeloženo jako oslovení, nebylo by vhodnější např. přístup:

Str. 20 – „En el apéndice al final del texto“ vypuštěn výraz apéndice, přesnější by bylo uvést *v dodatku na konci textu*.

Str. 23 – výraz „término“ v tomto kontextu odpovídá spíše českému *pojmenování* než *termín*.

Komentář k překladu je velmi dobře strukturovaný a přehledný, pozitivně hodnotím i skutečnost, že se autorka seznámila s edičními normami výchozího textu a „zamýšleného“ textu cílového. Velmi zdařile se zhostila rovněž specifiky oslovování v různých segmentech textu.

Pro obhajobu doporučuji, aby se soustředila na vhodnost výběru Pedersenovy koncepce pro analýzu překladatelských postupů.

Bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou **výborně** s výhradou, že konečný výsledek bude stanoven na základě průběhu a výsledků obhajoby.

V Praze dne: 1. 6. 2021

Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.
Vedoucí práce

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě